

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 17:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdy więc (syn) zwrócił srebro swojej matce, jego matka wzięła dwieście (sykli) srebra* i dała je odlewnikowi,** a ten zrobił z niego odlew (bożka)*** – i był (on) w domu Micheasza. <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy syn zwrócił srebro swojej matce, odważyła ona z niego dwieście sykli, przekazała odlewnikowi, a ten sporządził z niego bożka, który potem stanął w domu Micheasza.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Lecz on zwrócił to srebro swojej matce. Wtedy jego matka wzięła dwieście srebrników, dała je złotnikowi, a on uczynił z nich posąg ryty oraz posąg odlany, które stały <i>potem</i> w domu Micheasza.  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I wrócił ono srebro matce swojej. Tedy wzięwszy matka jego dwieście srebrników, dała je złotnikowi; i uczynił z nich obraz ryty i lany, który był w domu Michasowym.                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wrócił je tedy matce swej, która wzięła dwieście srebrnych i dała je złotnikowi, żeby z nich uczynił rycinę i licinę, która była w domu Michy.                                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ale on zwrócił owo srebro swojej matce. Matka zaś, wzięwszy dwieście [syklów] srebra, dała je złotnikowi. On zaś uczynił z nich posążek rzeźbiony i ulany z metalu, który był potem w domu Mikajehu.   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zwrócił więc owe srebrniki swojej matce. Matka jego wzięła z tego dwieście srebrników i dała je odlewniczowi, a ten zrobił z tego posąg ryty i lany, który potem był w domu Micheasza.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Lecz on zwrócił srebro swojej matce. Wtedy ona wzięła dwieście sztuk srebra i dała je złotnikowi, aby zrobił z nich rzeźbiony i odlany posążek. I tak znalazł się on w domu Mikajehu.                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | On jednak zwrócił srebro swojej matce. Matka zaś przekazała z tego dwieście sztuk srebra złotnikowi, aby on wykonał z niego posążek odlany i wyrzeźbiony. Potem umieściła go w domu Miki.              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ale on zwrócił srebro swej matce. Matka zaś jego wzięła dwieście syklów i przekazała je złotnikowi. Ten wykonał z nich ulany posąg [bóstwa]. Stał on w domu Mikajehu,                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Сампсон і взяв триста лисів і взяв світила і прив'язав хвіст до хвоста і поставив один світильник посередині між два хвости.                                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem gdy zwrócił pieniądze swojej matce, ona wzięła dwieście srebrników i wręczyła je złotnikowi, który z tego sporządził obraz rzeźbiony oraz lity. I był on w domu                                  |

<sup>1)</sup> Tj. 11,5 kg.

<sup>2)</sup> odlewnikowi, לְצוּרָה , lub: złotnikowi.

<sup>3)</sup> odlew (bożka), מַסֵּכָה (massecha h), wg G: obraz ryty, γλυπτός.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | Michaji.                                                                                                                                                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zwrócił swej matce to srebro, a matka wzięła dwieście srebrników i dała je obrabiającemu srebro. Ten zatem wykonał rzeźbiony wizerunek i lany posąg; i umieszczono to w domu Micheasza. |